


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

ІМ КУРС

Назва освітньої компоненти	Галузевий переклад (ГП)
Тип курсу	Вибіркова компонента
Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	II семестр
Викладач	Катерина Французова (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцент кафедри https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний телефон	(0552)326758
Email викладача:	posylina@gmail.com
Графік консультацій	ауд. 223, п'ятниця, за призначеним часом
Форма контролю	диференційований залік

1. Анотація до курсу: навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення особливостей перекладу галузевих текстів, лексичних, термінологічних, жанрово-стилістичних проблем галузевого перекладу, розширення знань про текст-типологічну диверсифікацію текстів з огляду сучасної теорії та практики перекладу, зокрема про особливості перекладу спеціальних текстів.

2. Мета та цілі курсу: розкриття специфіки застосування різних видів перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів; сприяння формуванню у здобувачів знань термінологічного апарату сучасної теорії та практики перекладу та розширення інтересів у перекладознавчих дослідженнях; на основі сучасних міждисциплінарних даних навчити різних видів перекладу галузевих текстів англійською і українською мовами; формування навичок володіння та вживання при перекладі загальнонаукової та спеціальної термінологічної лексики; навчити користуватися лексикографічними джерелами різних видів для якісного здійснення перекладу галузевих текстів; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх перекладачів і викладачів.

3. Компетентності та програмні результати навчання:

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК-1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК-9. Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин (3 кредити / 90 год.)	16	14	60

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
2-й	035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)	1-й (М)	вибірковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор

7. Політика курсу: відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених. Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі вищої освіти та викладачі діють відповідно до:

- Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);
- Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.asp>);
- Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>);
- Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)

- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020)
<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>

8. Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 3. Лексичні проблеми галузевого перекладу					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forsstudent/schedule.aspx 8 годин аудиторної роботи	Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Переклад спеціальної літератури План 1. Визначення поняття «переклад» як вид міжмовного посередництва, як процес і як результат. 2. Інші види міжмовного посередництва за В. Н. Комісаровим. 3. Існуючі класифікації видів перекладу: за характером текстів, що піддаються перекладу, та за характером дій перекладача в процесі перекладу. 4. Особливості перекладу спеціальних текстів у порівнянні з художніми. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 13, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 2. Текст-типологічна класифікація перекладів План 1. Висвітлення існуючих класифікацій текстів, що підлягають перекладу, за текст-типологічними ознаками. 2. Ознаки на текстовому рівні та гіпотекстовому рівні, які слугують розмежуванню різних типів текстів. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 14, 15, 20, 21, 22	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>Тема 3. Лексичні проблеми галузевого перекладу</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу 2. Багатозначність слів (термінів) 3. Вибір адекватного словникового відповідника або варіанта перекладу слова (терміну) 4. Особливості вживання загальнонародних слів у науково-технічних текстах 5. Правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики 6. Переклад образної та необразної фразеології, кліше та розмовних елементів, що вживаються у галузевих текстах 7. Особливості вживання в письмових текстах англійського займенника <i>I</i> та ін. (2 години аудиторної роботи) 	лекція	Ос.: 5, 6 Дод.: 10, 18, 19	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі 2. Межі припустимості перекладацьких трансформацій 3. Способи і прийоми перекладу: транскодування та його види; калькування; описовий переклад; контекстуальна заміна; смисловий розвиток; антонімічний переклад (формальна негативація) та його види; конкретизація значення слова; генералізація значення слова; додавання; вилучення; заміна частин мови, перестановка слів. 4. Приклади із галузевих текстів до трансформацій. (2 години аудиторної роботи) 	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 9 Дод.: 17, 18, 19	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/orstudent/schedule.aspx 8 годин аудиторно ї роботи;	<p>Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Переклад спеціальної літератури</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад як вид міжмовного посередництва. 2. Інші види міжмовного посередництва. 3. Класифікації видів перекладу 4. Особливості перекладу спеціальних текстів у порівнянні з художніми (2 години аудиторної роботи) 	практ. заняття	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 13, 27	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	<p>Тема 2. Текст-типологічна класифікація перекладів</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Текст-типологічна класифікація текстів. 	практ. заняття	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал,	5 балів (відповідь + наявність

30 годин самостійної роботи	2. Текст-типологічний аналіз текстів різних стилів: офіційно-ділового, публіцистичного, наукового. 3. Перекладознавчий аналіз текстів різних стилів: офіційно-ділового, публіцистичного, наукового: виокремлення проблем при перекладі, пояснення перекладацьких рішень (2 години аудиторної роботи)		Дод.: 14, 15, 20, 21, 22	підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 3. Лексичні проблеми галузевого перекладу План 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу: багатозначність слів (термінів), вибір адекватного словникового відповідника або варіанта перекладу слова (терміну) 4. Особливості вживання загальнонародних слів у науково-технічних текстах 5. Способи перекладу лексики 6. Переклад образної та необразної фразеології, кліше та розмовних елементів, що вживаються у галузевих текстах (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 5, 6 Дод.: 10, 18, 19	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 3. Лексичні проблеми галузевого перекладу (15 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 5, 6 Дод.: 10, 11, 18, 19, 23, 24, 26	Опрацювати теми та оформити їх у вигляді реферату: «Специфіка перекладу юридичних текстів»; «Специфіка перекладу медичних текстів»; «Специфіка перекладу економічної літератури» (реферат)	12 балів (написання реферату, усна презентація реферату, усні відповіді на запитання)
	Тема 4. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі План 1. Теоретичний огляд перекладацьких лексичних трансформацій: транскодування, калькування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад (формальна негативація) та його види; конкретизація значення слова; генералізація значення слова; додавання; вилучення; заміна частин мови, перестановка слів.	практ. заняття	Ос.: 2, 3, 4, 9 Дод.: 17, 18, 19	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)

	<p>2. Визначення особливостей вживання загальнонародних слів у науково-технічних текстах, правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики.</p> <p>3. Виконання вправ на закріплення навичок вживання перекладацьких трансформацій: транскодування, калькування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад (формальна негативація) та його види; конкретизація значення слова; генералізація значення слова; додавання; вилучення; заміна частин мови, перестановка слів.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>				
	<p>Тема 4. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі</p> <p>(15 годин самостійної роботи)</p>	самост. робота	Ос.: 1, 2, 3, 4, 9 Дод.: 11, 17, 18, 19, 23, 24, 26	Підготувати презентацію за темою «Типові помилки при науково-технічному перекладі» (презентація)	10 балів (розроблення презентації)
Модуль 4. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми галузевого перекладу					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.asp x 8 годин аудиторної роботи	<p>Тема 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Труднощі при відтворенні граматичних структур в англійсько-українському перекладі галузевих текстів.</p> <p>2. Граматичні особливості галузевого перекладу як відтворення формального підмета <i>there</i>, неозначеного займенника <i>one</i></p> <p>3. Відтворення займенника <i>it</i>, займенника-замінника <i>one</i> та граматичних форм англійської мови, які не мають аналогів в українській мові та викликають труднощі при їх відтворенні іншою мовою.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 13, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 2. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Термінологічні проблеми галузевого перекладу.</p> <p>2. Переклад термінів-неологізмів та термінів-омонімів</p> <p>3. Етнонаціональна варіативність термінів</p> <p>4. Переклад складних термінів</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 1, 2, 9 Дод.: 11, 16	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>Тема 3. Жанрово-стилістична специфіка перекладу і редагування галузевих текстів</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Висвітлення причин існування жанрово-стилістичних проблем галузевого перекладу та шляхів вирішення цих проблем.</p> <p>2. Жанрові особливості окремих типів спеціальних текстів, які повинні бути обов'язково враховані під час перекладу та збереженні задля збереження жанрового інваріанту (2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 11, 12, 13, 25, 27	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4. Проблеми перекладу власних назв, заголовків, абревіатур і скорочень, «хибних» друзів перекладача та ін. лексичних одиниць у галузевих текстах</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Питання, пов'язані з відтворенням в галузевому перекладі інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів, паронімів, перекладом поштової адреси</p> <p>2. Іншомовні слова та вирази в англійсько-українському галузевому перекладі</p> <p>3. Абревіатури і скорочення в перекладі</p> <p>4. Особливості перекладу власних назв різних типів: назви освітніх закладів, факультетів, кафедр, лабораторій; назви журналів; назви наукових та технічних установ; назви підприємств; назви громадських організацій; фірмові назви; назви книг та заголовки статей (2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 Дод.: 13, 25	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/f/orstudent/schedule.asp x 6 годин аудиторної роботи;	<p>Тема 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</p> <p style="text-align: center;">План</p> <p>1. Синтаксичні трансформації. Специфіка їх застосування.</p> <p>2. Виконання вправ на тренування синтаксичних трансформацій (12, 13 стор. 197-200).</p> <p>3. Виконання вправ на відтворення формального підмета <i>there</i>, неозначеного займенника <i>one</i>, відтворення займенника <i>it</i>.</p> <p>4. Контрольна робота на використання усіх видів трансформацій під час перекладу. (2 години аудиторної роботи)</p>	практ. заняття	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 13, 27	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
30 годин самостійної роботи	Тема 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу (10 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9	1. Підготувати письмово відповіді за темами: «Специфіка військового перекладу»; «Специфіка	7 балів (виконання всіх завдань)

			Дод.: 10, 13, 14, 15, 18, 19, 27	перекладу громадсько-політичної літератури» (письмова відповідь) 2. Виконати комплексні вправи з лексичних, термінологічних, жанрово-стилістичних труднощів галузевого перекладу у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 477-478 (практичне завдання)	
Тема 2. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу План 1. Перевірка засвоєння навичок перекладу термінів-неологізмів та термінів-омонімів. 2. Перевірка знань з перекладу складних термінів. 3. Виконання вправ з перекладу термінів. (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 1, 2, 9 Дод.: 11, 16	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)	
Тема 3. Жанрово-стилістична специфіка перекладу і редагування галузевих текстів План 1. Теоретичний огляд причин існування жанрово-стилістичних проблем галузевого перекладу та шляхів вирішення цих проблем. 2. Переклад спеціальних текстів різних типів зі збереженням жанрового інваріанту та поясненням логіки перекладацьких рішень. 3. Редагування галузевих текстів з галузі лінгвістики, телекомунікаційних технологій. 4. Підсумкова контрольна робота	практ. заняття	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 11, 12, 13, 25, 27	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань) + 5 балів (підсумкова)	

	(2 години аудиторної роботи)				контрольна робота)
	Тема 3. Жанрово-стилістична специфіка перекладу і редагування галузевих текстів (10 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 2, 3, 4, 7, 8, 9 Дод.: 11, 12, 13, 17, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33	1. Відредагувати переклади науково-технічних текстів у підручнику підручник Карабана В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 535-537 (практичне завдання) 2. Здійснити перекладозн. аналіз оригіналу й перекладу фахового тексту із визначенням текст-типологічної специфіки оригіналу та адекватності її відтворення в перекладі (практичне завдання) 3. Здійснити переклад фахового тексту з галузі сільського господарства, екології, будівництва, біології, економіки та ін. (практичне завдання)	8 балів (виконання всіх завдань)
	Тема 4. Проблеми перекладу власних назв, заголовків, абревіатур і скорочень, «хибних» друзів перекладача та ін. лексичних одиниць у галузевих текстах (10 годин самостійної роботи)	самост. робота	Ос.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 Дод.: 13, 25	Спираючись на словники «хибних» друзів перекладача та короткий англо-український словник скорочень, що вживаються в наукових і технічних	7 балів (виконання практичного завдання)

				<p>текстах (Додаток 2 у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.) скласти свій словник «хибних» друзів перекладача для галузевого перекладу (практичне завдання)</p>
--	--	--	--	--

9. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Вид контролю: поточний

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів вищої освіти під час лекційних та практичних занять, презентація, реферат, практичне завдання, підсумкова контрольна робота.

II семестр:

Під час роботи у руслі третього модуля здобувач може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі четвертого модуля – максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Максимальна кількість балів за **II семестр**, яку може отримати здобувач – 100 б.

Участь у роботі впродовж **другого** семестру (залік): 100 б.

Модуль 3. Лексичні проблеми галузевого перекладу: 28 б. (ауд. роб.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Модуль 4. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми галузевого перекладу: 28 б. (23 б. ауд. роб. + 5 б. к.р.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Усього за II семестр: 100 балів

Критерії оцінки навчальної діяльності на лекційному занятті (письмова форма контролю)

2 бали	Здобувач освіти присутній на лекційному занятті. Має конспект лекції з теоретичним матеріалом у повному обсязі. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1 бал	Здобувач присутній на лекційному занятті, проте не має конспекту лекції із теоретичним матеріалом, що вивчається

0 балів	Здобувач був відсутній на лекційному занятті
---------	--

Критерії оцінки навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

5 балів	Здобувач освіти дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
4 бали	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Проте не має конспекту з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу або завдання виконано неповністю, неакуратно
3 бали	Здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти із заданих тем курсу
2 бали	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки), які виправляє за допомогою викладача. Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
1 бал	Здобувач присутній на практичному занятті, проте не працює активно на занятті, не приймає участь у дискусії, не відповідає на запитання
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті

Критерії оцінки реферату (усна та письмова форма контролю)

10-12 балів	Здобувач освіти підготував реферат вчасно. У рефераті здобувач дає обґрунтовані, повні правильні відповіді не менш ніж на 90% теоретичних запитань, проводить узагальнення і висновки, акуратно оформляє реферат. Усно відповідає на всі запитання викладача
7-9 балів	Реферат підготовлено вчасно. Здобувач повністю висвітлює теоретичний матеріал у рефераті, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, формулювань; акуратно оформлює реферат. Усно відповідає на 70% запитань викладача.
4-6 балів	Здобувач підготував реферат невчасно. У рефераті здобувач дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки). При цьому враховується самостійність написання і акуратне оформлення реферату. Усно відповідає менше ніж на 50% запитань викладача.
1-3 бали	Здобувач підготував реферат невчасно. У рефераті здобувач дає правильну відповідь менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає невичерпні відповіді, допускає помилки (5-6 помилки). Реферат оформлено неакуратно. Усно не відповідає на запитання викладача
0 балів	Здобувач не підготував реферат

Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів вищої освіти

щодо розроблення презентації

10 балів	Підготовлена презентація виконана на високому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач освіти готував презентацію самостійно, має глибокі знання із теми. Відповідає на всі додаткові питання
8-9 балів	Підготовлена презентація виконана на достатньому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач досить широко висвітлює тему, проте залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел, що дещо обмежує саму презентацію. На додаткові питання здобувач відповідає
6-7 балів	Підготовлена презентація виконана із наданою інформацією з запропонованої теми. Проте здобувач висвітлює тему лише фрагментарно, залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел. Усі питання, пов'язані з оформленням презентації, виконані, проте є неточності. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. Здобувач відповідає не на всі додаткові питання
4-5 балів	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не чітко сформульована та не точно відображає суть досліджуваної проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
3 бали	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не сформульована. Робота не містить висновків. Приклади не наведені. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
1-2 бали	Оформлення презентації не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей
0 балів	Презентація не подана на перевірку своєчасно

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів вищої освіти
щодо виконання практичних завдань**

7-8 балів	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Не припускає граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
6 балів	Здобувач правильно і повно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 3-4 граматичні, лексичні/стилістичні помилки.
5 балів	Здобувач неповно, неточно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 5-7 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
3-4 бали	Здобувач некоректно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 8-10 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
1-2 бали	Здобувач не в повному обсязі, некоректно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає більше 10 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.

0 балів	Здобувач не виконав практичне завдання у письмовому вигляді.
---------	--

Критерії оцінки підсумкової контрольної роботи (письмова форма контролю)

5 балів	Здобувач освіти відповідає на теоретичне питання чітко, розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення
4 бали	Здобувач відповідає на теоретичне питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією, проте відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
3 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, проте не надає визначення усім поняттям, відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
2 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання не повністю або частково правильно, не надає визначення усім поняттям, здобувач не наводить приклади або приклади не підтверджують теоретичні положення, висвітлені у відповіді
1 бал	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає, надає визначення деяким поняттям без використання лінгвістичної та перекладознавчої термінології
0 балів	Здобувач не відповідає на теоретичні питання

Вид контролю: семестровий (підсумковий)

Форма семестрового контролю – залік.

Залік передбачає оцінювання результатів навчання на підставі результатів поточного контролю. Загальна оцінка заліку визначається як сума оцінок за виконання всіх обов'язкових видів навчальної діяльності (робіт).

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС		Оцінка за національною шкалою/National grade
90 – 100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		

35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Зацний Ю. А. Англо-український тематичний словник нової лексики та фразеології : навч. посіб. Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т, 2013. 322 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : учбов. посіб. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. 303 с.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навч. посіб. Київ : Книга, 2001. 290 с.
5. Мірошніченко І. І. Прагматичні проблеми перекладу англійських контрактів українською мовою / І. І. Мірошніченко, Л. М. Черноватий. *In Statu Nascendi* : зб. наук. статей. Вип. 9. Харків : НТМТ, 2008. С. 64-69.
6. Сидорович Т. С. О профессиональной компетентности и компетенции. *Гермес* : науч.-худ. сб. : редкол. А. Н. Злобин и др. ; сост. А. Н. Злобин. Саранск : Афанасьев В. С., 2010. Вып. 2. С. 80-84.
7. Черноватий Л. М. Експериментальне навчання технічного перекладу / Л. М. Черноватий, Омелянчук О. О. *In Statu Nascendi* : зб. наук. статей. Харків : Константа, 2002. Вип. 3. С. 74-78.
8. Черноватий Л. М. Особливості англійських галузевих текстів та зміст навчання майбутніх перекладачів / Л. М. Черноватий, О. Баганча, Ю. Таран. *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції*. Київ : НАУ, 2008. С. 190–195.
9. Черноватий Л. М. Особливості організації навчання галузевого перекладу / Черноватий Л. М., Ребрій О. В., Бодаєв М. В., Веремей О. М. та ін. *In Statu Nascendi* : збірник наук. статей. Харків : Константа, 2001. Вип. 2. С. 4-24.

Додаткові

10. Балабін В. В. Основи військового перекладу (англійська мова) : навч. посіб. Київ : Логос, 2004. 208 с.
11. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філол. напряму підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
12. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посіб. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
13. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
14. Лебедева Н. М., Посиліна К. С. Параметри аналізу промови в політичному дискурсі. *Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В. И. Вернадского*. № 2. Симферополь : Таврический нац. ун-т им. В. И. Вернадского, 2006. С. 228–231. (Серия «Филология» : т. 19 (58)).
15. Лебедева Н. М., Посиліна К. С. Функціонування неологізмів в сучасному політичному дискурсі. *Нова філологія* : зб. наук. праць. Запоріжжя : ЗНУ, 2008. Вип. 32. С. 161–164.
16. Лебедева Н. М., Французова К. С. Взаємодія загальнолітературної лексики і соціолекту у сучасному англійському дискурсі. *Нова Філологія* : зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2009. Вип. 35. С. 217–221.
17. Науменко Л. П., Гордеева А. Й., Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.

18. Французова К. Корпоративний дискурс у гуманітарних дослідженнях: перекладознавчий аспект. *Науковий вісник Херсонського держ. ун-ту. Лінгвістика* : зб. наук. праць. Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. № 11. С. 282–287.
19. Французова К. С. Переклад корпоративної лексики та фразеології в інституціональному дискурсі. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. Романо-герм. філологія. Методика викл. іноз. мов.* Харків : Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2009. № 58 (848). С. 247–251.
20. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 296 с.
21. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США : навч. посіб. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. 416 с.
22. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярощук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
23. Яковенко Р. В. Тлумачний англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики. Дидактичний довідник / 2-ге вид., випр. Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. 130 с.
24. Outline of US Economics. Washington, DC : Office of International Programs. 2000. 126 p.
25. Yarova H. The One: Translation and Interpreting: Sourcebook for Undergraduate Students : навч. посіб. з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів вищих навч. закладів. Київ. Логос, 2009. 283 с.
26. Yarova H. Translator's Glossary. Darien, Connecticut : Federal Street Press, 2005. 704 p.
27. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Інтернет-ресурси

28. AcronymFinder – словник абревіатур англійською, французькою, німецькою мовою
29. europa.dovidka.com – українсько-англійський глосарій термінів Європейського Союзу
30. fooddictionary – українсько-багатомовний словник з харчової промисловості та харчових інгредієнтів
31. menedjment.com.ua тлумачний словник (глосарій) для управлінців
32. words.volyn.net – словник українських відповідників до сучасних термінів з комп'ютерної тематики
33. zakon.nau.ua – словник законодавчих термінів